

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الشعبة: الترجمة

الميدان: اللغات الأجنبية

التخصص: ليسانس 2 ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي

السنة الجامعية: 2025/2024

السداسي: الثالث

التعرف على المادة التعليمية

العنوان: ترجمة تحريرية فرنسي/ انجليزي

وحدة التعليم: الأساسية

عدد الأرصدة: 04 المعامل: 02

الحجم الساعي الأسبوعي: ساعة ونصف

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : /

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : ساعة ونصف

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : /

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : ليلي لعيمش – أستاذة مساعدة - أ -

تحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب) :

البريد الإلكتروني: traduction1923@gmail.com

رقم الهاتف : 0697503769

توقيت الدرس ومكانه:

الثلاثاء: 11:30 - 13:00 - ق2 / 14:00 - 15:30 - ق4

الأربعاء: 10:00 - 11:30 - ق3 / 11:30 - 13:00 - ق1

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis):

مهارات لغوية وترجمية - مفهومات أساسية في مجال الترجمة.

الهدف العام للمادة التعليمية :

- تدريب الطلبة على قراءة النصوص في شتى التخصصات ثم نقلها (فرنسي/انجليزي).
أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها): (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):

- تعليم الطلبة المبادئ الأساسية للترجمة: تعريفات، مصطلحات، تقنيات وغيرها؛
- تدريب الطلبة على الانتقال بين اللغات وتحسين مهاراتهم الترجمة من خلال الثنائية فرنسي/انجليزي؛
- تدريب الطلبة على قراءة مختلف النصوص وفهمها قبل نقلها، وكذا تحليل نماذج مترجمة؛
- تحسين المستوى اللغوي للطلبة وإثراء رصيدهم الثقافي.

محتوى المادة التعليمية

- أساسيات عملية الترجمة.
- ترجمة نصوص في مختلف المجالات (فرنسي/انجليزي).
- تحليل نماذج مترجمة (فرنسي/انجليزي).

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	%50
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	%25
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	%25
المواظبة (الحضور/ الغياب)	
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	%100

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
الترجمة العملية	أنطوان مطر	دار المشرق – بيروت - 2003
أسس الترجمة	عز الدين محمد نجيب	مكتبة ابن سينا - القاهرة 2014

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

قاموس: Hachette & Oxford Français/ Anglais/ Français	-	Hachette Livre Oxford University Press
المواقع الالكترونية	-	-

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	- تقديم المادة التعليمية: ترجمة تحريرية فرنسي/انجليزي	2024/10/02-01
الأسبوع الثاني	- مبادئ أولية في الترجمة: تعريفات، مصطلحات، مفهومات... الخ	2024/10/09-08
الأسبوع الثالث	- ترجمة نص صحفي 1 – ترجمة ونقاش	2024/10/16-15
الأسبوع الرابع	- ترجمة نص صحفي 2 – ترجمة ونقاش	2024/10/23-22
الأسبوع الخامس	- ترجمة نص سياسي – ترجمة ونقاش	2024/10/30-29
الأسبوع السادس	الامتحان الجزئي	2024/11/06-05
الأسبوع السابع	- ترجمة نص قانوني – ترجمة ونقاش	2024/11/13-12
الأسبوع الثامن	- ترجمة نص اقتصادي – ترجمة ونقاش	2024/11/20-19
الأسبوع التاسع	- ترجمة نص علمي – ترجمة ونقاش	2024/11/27-26
الأسبوع العاشر	- تحليل مقاطع مترجمة (فرنسي/انجليزي)	2024/12/04-03
الأسبوع الحادي عشر	- تحليل مقاطع مترجمة (فرنسي/انجليزي)	2024/12/11-10
الأسبوع الثاني عشر	- مراجعة عامة للامتحان	2024/12/18-17
الأسبوع الثالث عشر	امتحان نهاية السداسي	
-	الامتحان الاستدراكي	/